



Jól á Íslandi

Natal na Islândia

Enska - English

Pólska - Polski

Spænska - Español

Filippseyska - Filipino

Arabíska - عَرَبِيّ

Rússneska - Русский

Kúrdíska - کوردی

Litháíska - Lietuviškai

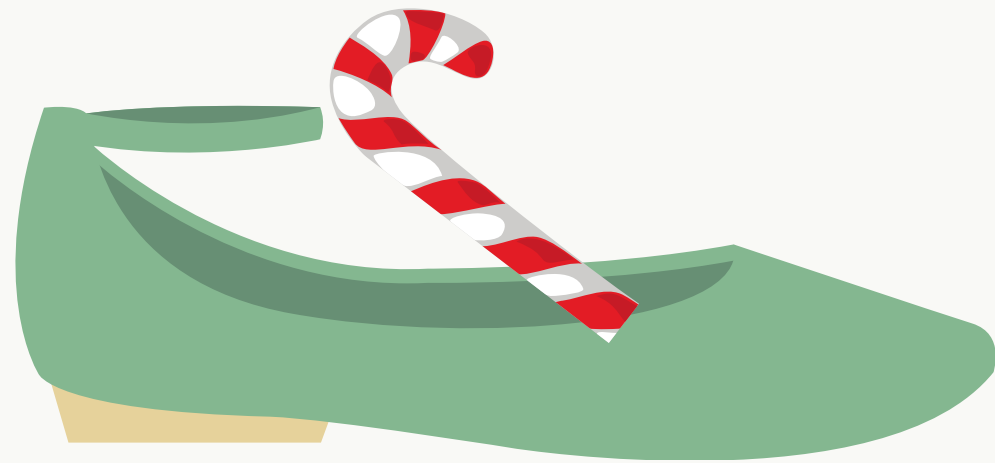
Albanska - Shqip

Víetnamska - Tiếng Việt

Tælenska - ภาษาไทย

Farsi - فارسی

Portúgalska - português

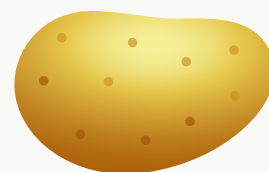


Skór í glugga

Mörg börn á Íslandi setja skó í svefnherbergisgluggann á hverju kvöldi í þrettán daga fyrir jól. Á hverju kvöldi kemur einn jólasveinn í heimsókn og skilur eftir ávöxt, nammi eða litla gjöf. Börnin reyna að hegða sér vel því annars gæti jólasveinninn skilið eftir kartöflu í skónum.

Sapato na Janela

Muitas crianças na Islândia colocam um sapato na janela do quarto todas as noites durante treze dias antes do Natal. Todas as noites um Pai Natal vem visitar e deixa uma fruta, um doce ou um pequeno presente. As crianças tentam-se portar bem, senão o Pai Natal pode deixar-lhes uma batata no sapato.



Jólasveinar

Íslensku jólasveinarnir eru jólaóvættir af tröllakyni. Í gamla daga voru hryllingssögur af jólasveinunum notaðar til að hræða og skemmta börnum dagana fyrir jól. Smám saman breyttust sögurnar og í dag eru jólasveinarnir almennt nokkuð mennskir og færa börnum gjafir, syngja fyrir þau og segja sögur.

Os Pais Natais islandeses são monstros gigantes do Natal. Antigamente, as histórias de terror dos Pais Natais eram usadas para assustar e entreter as crianças nos dias anteriores ao Natal. Aos poucos, as histórias mudaram e hoje os Pais Natais são geralmente bastante humanos e trazem presentes às crianças, cantam para elas e contam-lhes histórias.



Grýla

Grýla er tröllskessa og móðir íslensku jólasveinanna. Í gamla daga voru sagðar af henni hræðilegar sögur um hvernig hún safnaði óþekktum börnum í poka sinn. Síðan átti hún að hafa borið þau í helli sinn, hent í stóran pott og étið.

Grýla é uma mulher troll e mãe dos Pais Natais islandeses. Nos velhos tempos, contavam-se histórias horríveis sobre como ela colecionava crianças malcomportadas no seu saco, que ela depois carregaria consigo para a sua caverna, metia numa grande panela e comia.





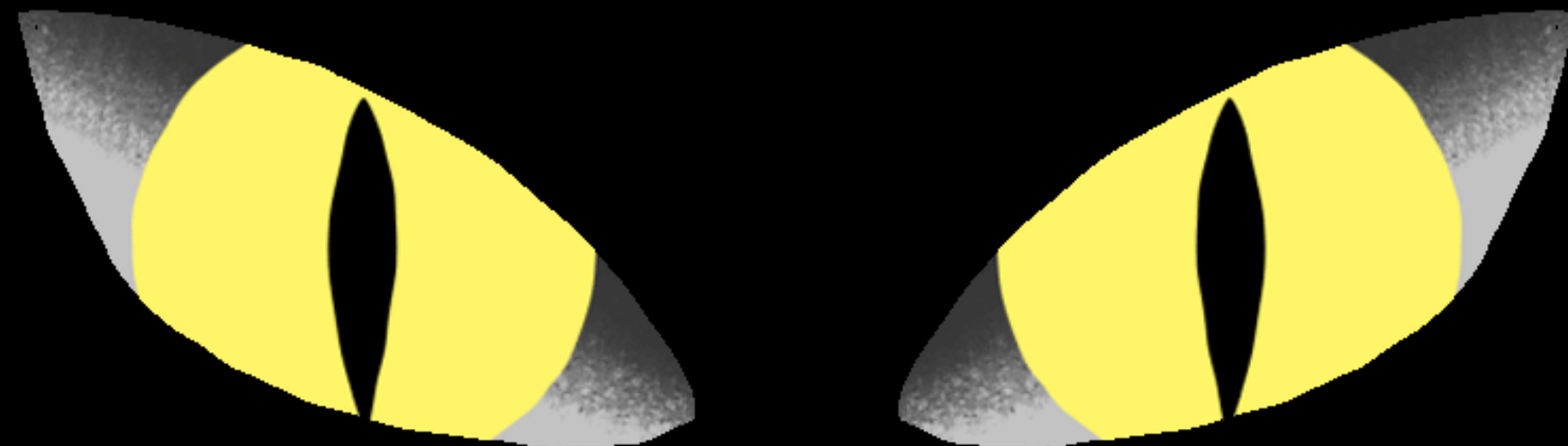
Leppalúði

Leppalúði er eiginmaður Grýlu.
Hann er sagður óskaplegt letiblóð.
Leppalúði é o marido de Grýla. Ele
é dito ser um grande preguiçoso.

Jólakötturinn

Jólakötturinn er óvættur og húsdýr hjá Grýlu og Leppalúða. Í gamla daga voru sagðar sögur af því hvernig hann át þau börn sem ekki höfðu fengið ný föt fyrir jólin. Börn fengu yfirleitt kerti og einhverja nýja spjör s.s. sokka eða skó fyrir jól svo þau færu ekki í jólaköttinn eins og sagt var.

O gato de Natal é um monstro e é o animal de estimação da Grýla e do Leppalúður. Antigamente, contavam-se histórias de como ele comia as crianças que não recebiam roupas novas antes do Natal. As crianças geralmente recebiam velas e algum vestuário novo, por exemplo, meias ou sapatos antes do natal para não irem "parar ao gato de Natal" como se dizia.

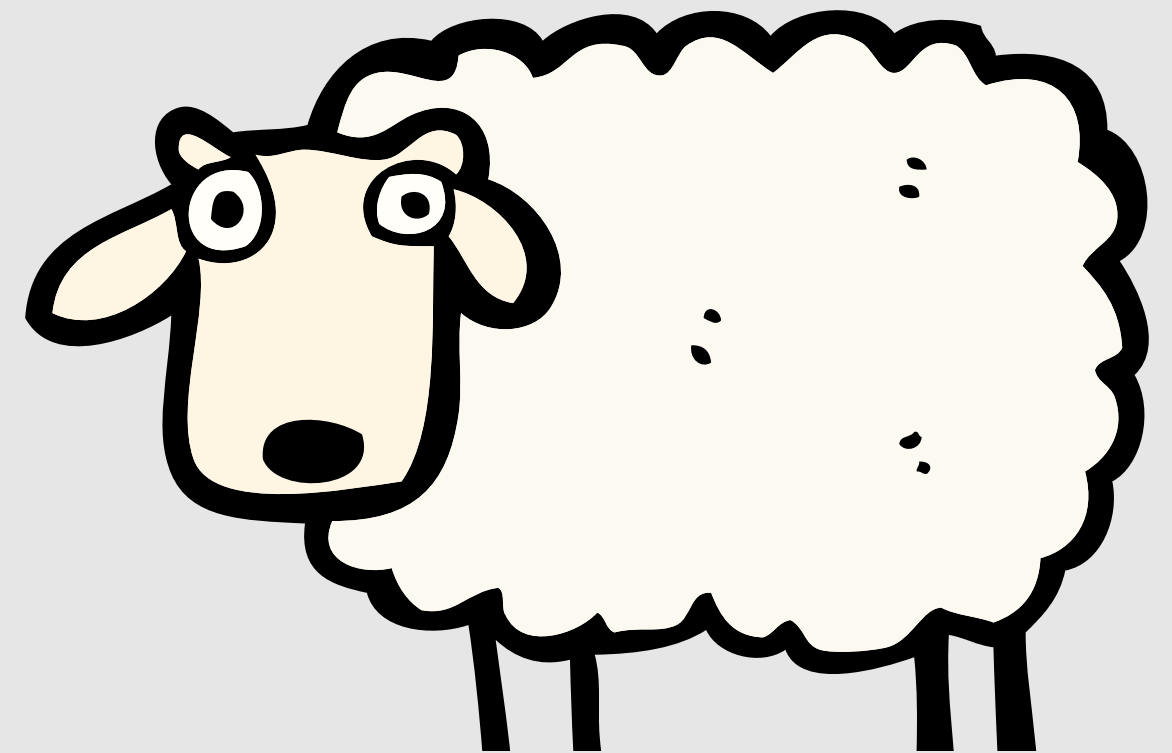


Stekkjastaur

12. desember

Stekkjastaur kemur fyrstur til byggða og var hann sagður sjúga mjólk úr sauðkindum. Hann hafði staurfætur á báðum fótum svo það gekk heldur erfiðlega.

Stekkjastaur (Terror do Curral) é o primeiro a chegar às casas e dizem que ele suga o leite das ovelhas. Ele tinha pernas de pau em ambos os pés, portanto a chegada não era fácil.



Giljagaur

13. desember

Giljagaur kemur annar til byggða. Hann faldi sig í fjósinu og fleytti froðuna af mjólkurfötunum þegar enginn sá til.

Giljagaur (O Tipo das Fenda) é o segundo a chegar às casas. Ele escondia-se no celeiro e removía a espuma dos baris de leite quando ninguém estava a ver e bebia-a.



Stúfur

14. desember

Stúfur er þriðji jólasveininn. Hann er minnstur líkt og nafnið bendir til. Hann nældi sér í pönnu og át agnirnar sem brunnið höfðu fastar.

Stúfur (Atarracado) é o terceiro Pai Natal. É o mais pequeno, como o nome indica. Ele enfiava-se numa panela e comia os restos encastrados que se tinham queimado.



Þvörusleikir

15. desember

Þvörusleikir er fjórði jólasveinninn. Þvörusleiki þótti afskaplega gott að sleikja þvörur og stalst inn í eldhús þegar færi gafst til að næla sér í þær. Þvara var stöng með blaði sem notuð var til að hræra í pottum eins og sleif er notuð nú á dögum.

Þvörusleikir (Lambe Colheres) é o quarto Pai Natal. Era considerado extremamente bom a lambe colheres e esgueirava-se para a cozinha sempre que possível para ir buscá-las. Þvara era um pedaço de pau com uma lâmina usado para mexer as panelas como a concha é usada hoje.





Pottaskefill

16. desember

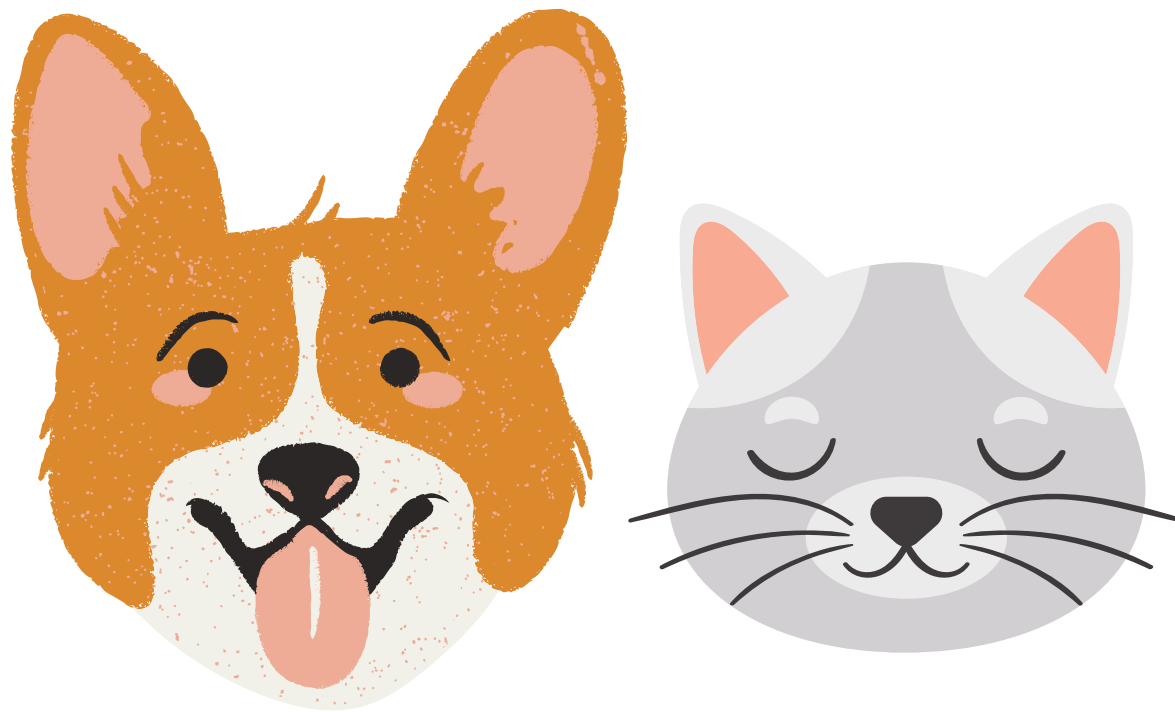
Pottaskefill, einnig nefndur Pottasleikir, er fimmti jólasveinninn. Pottaskefill skóf og sleikti innan úr pottunum.

Pottaskefill (Lambe Panelas), também chamado de Pottasleikir, é o quinto Pai Natal. O "Lambe Panelas" raspa e lambe o interior das panelas.

Askasleikir

17. desember

Askasleikir er sjötti jólasveinninn. Þegar askarnir, sem voru eins konar trédiskar með loki, voru settir fyrir hunda og ketti var Askasleikir snöggur að stela þeim. Askasleikir (Lambe Tijelas) é o sexto Pai Natal. Quando as tijelas (que eram uma espécie de tija de madeira com uma tampa) eram deixadas para os cães e gatos, o "Lambe Tijelas" rapidamente as roubava.

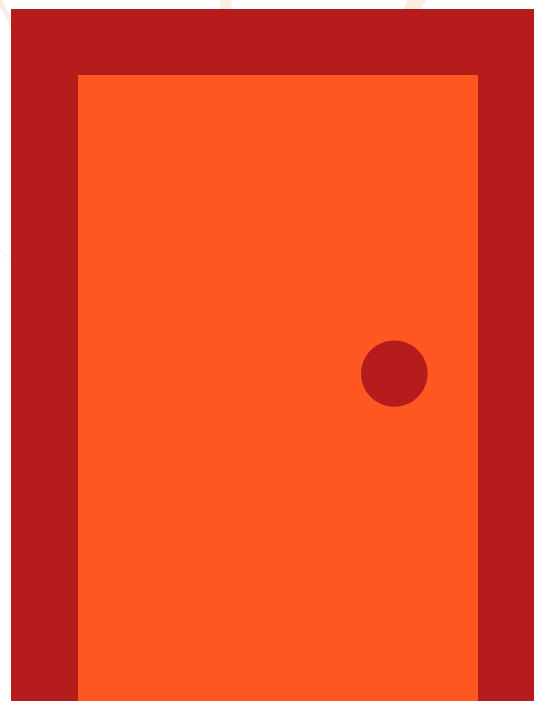


Hurðaskellir

18. desember

Hurðaskellir er sjöundi jólasveinninn. Hurðaskellir var mikill ólátabelgur og skellti hurðum svo fólk hrökk upp úr fastasvefni.

Hurðaskellir (Bate Portas) é o sétimo Pai Natal. O "Bate Portas" era um grande barulhento e batia as portas para que as pessoas acordassem sobressaltadas do seu sono.



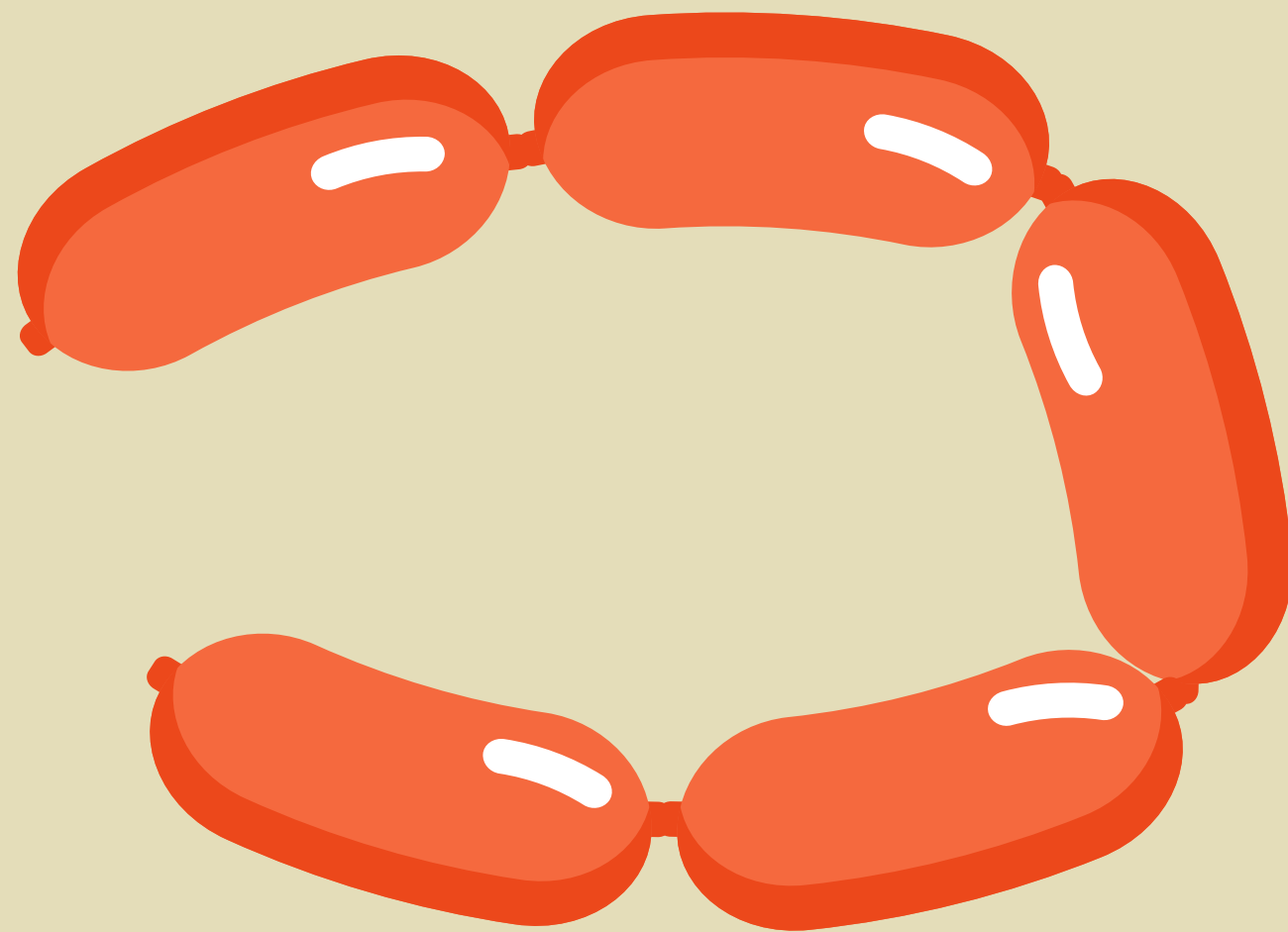
Skýrgámur

19. desember

Skýrgámur er áttundi jólasveinninn. Skýrgámi þótti skyr afskaplega gott og stalst gjarnan í skyrtunnuna og hámaði í sig þangað til hann stóð á blístri.

Skýrgámur (Glutão do Skyr) é o oitavo Pai Natal. O "Glutão do Skyr" adorava skyr e esgueirava-se para o barril do Skyr e comia até quase rebentar.





Bjúgnakrækir

20. desember

Bjúgnakrækir er níundi jólasveinninn. Bjúgnakrækir var fimur að klifra og sat gjarnan upp í ráfri eldhúsa og raðaði í sig bjúgum. Bjúgnakrækir (Ladrão de salsichas) é o nono Pai Natal. O "Ladrão de salsichas" era ágil a trepar e muitas vezes sentava-se na trave do telhado da cozinha a empanturrar-se de salsichas.

Gluggagægir

21. desember

Gluggagægir er tíundi jólasveinninn. Gluggagægir lagðist á glugga til að gægjast inn. Ef hann sá þar eitthvað eigulegt reyndi hann að krækja sér í það.

O Gluggagægir (Espião de janela) é o décimo Pai Natal. O "Espião de janela" encostava-se à janela para espreitar lá para dentro. Se ele visse algo interessante tentaria então apoderar-se.



Gáttapefur

22. desember

Gáttapefur er ellefti jólasveinninn.

Gáttapefur hafði mjög stórt nef og fann ilminn af laufabrauði langt upp á heiðar, sem lokkaði hann til bæja.

O Gáttapefur (Farejador de Portas) é o décimo primeiro Pai Natal. O Farejador de Portas tinha um nariz muito grande e cheirava a massa folhada nas colinas, que o atraía para a cidade.



Ketkrókur

23. desember

Ketkrókur er tólfti jólasveinninn. Ketkrókur kom á Þorláksmessu til bæja og reyndi þá að ná sér í hangikjötslæri gegnum strompinn.

Ketkrókur (Gancho de Carne) é o décimo segundo Pai Natal. O "Gancho de Carne" veio para a cidade na Þorláksmessa (23 de Dez.) e tentou passar uma coxa de cordeiro fumado pela chaminé.





Kertasníkir

24. desember

Kertasníkir er þrettándi jólasveinninn og sá síðasti sem kemur til byggða. Kertasníkir kom á aðfangadag og elti börnin til að reyna að ná af þeim tólgarkertum. Honum þótti kertin hið mesta góðgæti.

Kertasníkir (Ladrão de Velas) é o décimo terceiro Pai Natal e o último a chegar à cidade. O "Ladrão de Velas" veio no dia de Natal e seguiu as crianças para se tentar apropriar das suas velas de sebo. Ele achava que as velas eram a melhor iguaria.



Menntastefna
Reykjavíkurborgar



MML
miðja máls og læsis